

Raymond Sudan

Autor(en): **Sudan, Raymond / Patchi, André**

Objekttyp: **Article**

Zeitschrift: **L'ami du patois : trimestriel romand**

Band (Jahr): **23 (1995)**

Heft 91

PDF erstellt am: **27.05.2024**

Persistenter Link: <https://doi.org/10.5169/seals-243466>

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Inhalten der Zeitschriften. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern.

Die auf der Plattform e-periodica veröffentlichten Dokumente stehen für nicht-kommerzielle Zwecke in Lehre und Forschung sowie für die private Nutzung frei zur Verfügung. Einzelne Dateien oder Ausdrucke aus diesem Angebot können zusammen mit diesen Nutzungsbedingungen und den korrekten Herkunftsbezeichnungen weitergegeben werden.

Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. Die systematische Speicherung von Teilen des elektronischen Angebots auf anderen Servern bedarf ebenfalls des schriftlichen Einverständnisses der Rechteinhaber.

Haftungsausschluss

Alle Angaben erfolgen ohne Gewähr für Vollständigkeit oder Richtigkeit. Es wird keine Haftung übernommen für Schäden durch die Verwendung von Informationen aus diesem Online-Angebot oder durch das Fehlen von Informationen. Dies gilt auch für Inhalte Dritter, die über dieses Angebot zugänglich sind.

Ein Dienst der *ETH-Bibliothek*

ETH Zürich, Rämistrasse 101, 8092 Zürich, Schweiz, www.library.ethz.ch

<http://www.e-periodica.ch>

firent de toi, le porte-drapeau qui conduit à la voie haute. C'est en terre de Gruyère, au pied de ton église que tu servis avec tant de générosité et de bonheur qu'un nouveau tertre s'élève pour nous dire "ci-gît un grand serviteur de Dieu et du pays, à l'exemple de Saint Nicolas de Flüe !"

R.I.P.

Jean des Neiges

+ Raymond SUDAN



En la personne de M. Raymond SUDAN, la Gruyère, vient de perdre un de ses membres, particulièrement dévoué, un dessinateur au talent incontestable. C'était le 21 juin dernier.

Plus d'une fois il se mua en professeur, pour enseigner le patois à l'Université populaire. Dès leur formation en société, les patoisants de la Gruyère le choisirent pour faire partie du comité. Là il fonctionna comme secrétaire.

Puis, cette société réalisa un rêve, vieux de décennies : éditer un dictionnaire patois-français. Raymond fut un membre influent dans ce travail qui vit le jour en 1992 et connut un succès enviable.

En tant que journaliste, "La Gruyère" publiait régulièrement les "billets" *Pê déchu la chê* signé de "La Ratoluva". Nous ne saurions mieux faire que de reproduire l'article du président des patoisants gruériens M. André Pasquier de Botterens, qui résume heureusement la vie de Raymond:

A ME N'EMI LA RATOLUVA

Demikro pachâ in aprenyin la trichta novala, no no chin chintu èrfeno. On chi malé la révintâ le payi. La chètse, avui cha fô ke léchê rin dè kotè, l'a fyê na lorda koutalâ din lè patèjan de la Grevîre è l'a chèyi le mèlya: voué, chi ke lè tsejê, lè chi ke no pyarin ti, lè té Rémon, è la mouâ l'a techâ na têla chombra chu to le payi dou patè fribordzè è delé de la frontière. Travèri djémé ti lè mo po té dre, Rémon, on prou gran mérthy po to chin ke tâ fê kemin mantinyâre, po vouêrdâ nouthrê kothemè è nouthon bi lingâdzo. È te mankèri a

totè lè chochiètâ ke tâ betâ chu pi, chuto a nouthra chochiètâ di patèjan de la Grevîre è di j'alinkoua.

Ti hou ke l'avan fôta d'on dèchin po on drapô, on diplôme, di medayè, di dèkouâ, l'avan rekouâ a tè, pèchke t'irè chuti è ke tè chavé to fêre. Nouthon bi drapô n'in dè na prâva. Apri avé èkri tan dè balè tsoujè ke no rèdzoye le kâ è réuchê on maché dè konkour dè patè chu le pyan fribordzè è reman, tâ j'ou choin, dèvan dè modâ, dè rathinbiâ avui tè j'èmi, ti lè mo patè po pâ lè léchi pèdre, è nin fêre le dikchenéro dou

*patê gruvérin è di j'alintoua; è chin,
n'a pâ dè pri.*

*Kemin ti lè gran j'ékrivin, te portâvè bin chi galé «pseudonyme», pè-
chke la ratoluva fâ pou dè chèta ma
prâ dè travô, puchke avui chè j'âlè
l'a rabotâ è èlardji le tsemin dou pa-
tê. Apri chin, le patê l'a pâ mé le drê
dè muri.*

*Ma, in atindin, no méjerin la pêr-
da. Ora, no te vouëtin avui lè j'yè
dou kâ. No no koncholin dè pâ mé
povê t'intindre, in moujin a l'èretâ-*

*dzo ke te no léchè è ke no rapèlèrè
grantin le chovinyi ke chabrèrè ke-
min l'èthêla dou fayè ke djidè le tro-
pi kan le chèla l'è muchi.*

*In mè verin de la pâ dè hou ke
châbron pu pâ mè ratinyi dè moujâ a
ta famiye, a tè bouèbo, a Gigi ke l'a
tan fè por tè.*

*On dzoua, no pâchèrinachebin
«Pê dèchu la chê» po tè tinyi konpa-
nyi; a Dyu Rémon.*

T'n'èmi André Patchi

TSALANDÈ

*Lè dzin apri avi gouèrnâ,
Ch'ithre lavâ, van marindâ.
Chin medji a ch'inpyâ la panthe
Nè moujâ a fére bonbanthe!*

*Pèche ke pè vê lè ondz'arè
La pouârta dou pêyo ch'arè,
Dè dzouyo, lè j'yè di piti
Lyijon dè bouneu, dè pyéji!*

*Le bi chapin dè Tsalandè,
Tsèrdji dè balè girlandè,
To garni dè bôlè briyè
È vér ti le kâ frebiyè!*

*Chu la trâbya l'y a dou vin tsô
Ke l'è prou chur pâ dou fyèrtso,
Di kotoyè è dì j'aloniyè,
De la trèthe è di tsathanyè!*

*Ora, vin dè trèkordenâ,
L'y è le momin dè ch'abadâ,
Kâ, la mècha va keminhyi,
È va pâ d'ithre lè dêri!*

*La bije chohyè, l'è yachya,
La nê no j'nbouâniè tséhya;
Chin krèjenè a ti lè pâ,
On dzubyè, on'avanthè pâ!*

*Lè j'ouârdyè fan to a gurlâ
Che l'è bi, tyinta cholantâ!
De la louye a katré vouê on'intin
Na bala mècha in latin!*

*Pè, le prithre chu la dzèyire,
In'on chèrmon kemin na prèyire
No prin et no j'èthrin le kâ,
Dyu l'è vinyè pèrmi lè là!*

*Inthinbyo, dèvan dè chayi,
On va vê la krêchè prèyi,
No no j'inhénin bin bâ
Dèvan chi ke no j'a chôvâ!*

*Intrè cha Dona è Chin Dzozè,
Din la paye le bouébelè,
Avoui chon fôri no benni,
I chinbyè dre dè no rèdzoyi!*

*Dêri li, l'âno è le bà,
Fathe i mutoni a dzènà,
To din le chothê kutchiè,
On vê lè kabrè, lè fayè!*

*Ora no chin rè ti a dzo.
Lè j'infan vêyon in chondzo
Lè dèmori è lè nanan
Dépojâ pè le Boun'Infan!*

R. Sudan